Porównanie tłumaczeń Hioba 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I biednemu wschodzi nadzieja – a niesprawiedliwość zamyka swe usta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biednemu wschodzi wtedy nadzieja — a niesprawiedliwość zamyka swe usta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak to uciśniony ma nadzieję, a nieprawość zamyka swe usta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mać uciśniony nadzieje; ale nieprawość stuli usta swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie nadzieja ubogiemu, a nieprawość stuli gębę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla ubogiego to będzie nadzieją, gdy nieprawość zamknie swe usta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wschodzi nadzieja ubogiemu, a niesprawiedliwość zamyka swe usta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciśniony będzie miał nadzieję, gdy nieprawość zamknie swe usta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biedny umacnia się nadzieją, a niegodziwość zamyka usta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to uciśniony żyć będzie nadzieją, a niegodziwość zamknie swe usta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде в немічного надія, а уста неправедного хай будуть замкнені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc słabemu wschodzi nadzieja, a złość stula swe usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż dla maluczkiego pojawia się nadzieja, lecz nieprawość wręcz zamyka swe usta. |

1. 1) <x>230 107:42</x> [↑](#footnote-ref-2)